Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypędź szydercę,\* a kłótnia ustanie, skończy się spór\*\* i obelga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypędź szydercę, a ustanie kłótnia, skończy się spór i obelgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrzuć szydercę, a ustanie spór, owszem, zakończy się kłótnia i zniewaga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrzuć naśmiewcę, a ustanie zwada; owszem uspokoi się swar i pohańbienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wypądź naśmiewcę, a wynidzie z nim swar i ustaną prawa i potwarzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepędź szydercę, a kłótnia ustąpi, skończy się zatarg i niezgoda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypędź naśmiewcę, a ustanie kłótnia i ucichnie swar i zniewaga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozbądź się szydercy, a zanikną kłótnie, ustaną spory i obelgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przepędź szydercę, a ustanie kłótnia, skończy się spór i rzucanie obelg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuń szydercę, a ustanie zwada, ucichną spory i zniewagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викинь губителя зі збору і з ним вийде сварка. Бо коли він сяде в зборі, не шанує всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypędź szydercę, a ustanie zwada; uspokoi się spór i sromota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypędź szydercę, by się skończyła zwada oraz by ustał spór prawny i zniewaga. |

1. 1) <x>240 21:24</x>; <x>240 22:17-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spór, ּדִין (din), lub: sąd, sprawa, proces. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: Wyrzuć szkodnika z rady, a wraz z nim odejdzie zwada,/ gdy bowiem zasiada w radzie, wszystkich obraża, ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει. [↑](#footnote-ref-4)